



## Rapport annuel de l'ikl 2016 - 2017

---

L'ikl a pour objectif de promouvoir un meilleur vivre-ensemble au Luxembourg. L'ikl propose des projets pédagogiques, des ateliers et des formations à l'école fondamentale et aux écoles secondaires au Luxembourg ainsi qu'à d'autres multiplicateurs et personnes intéressées.

L'ikl est conventionné avec le Menje et la Ville de Luxembourg.

À côté des quatre personnes employées par le Menje, (Pierre Dielissen, instituteur; Antónia Ganeto, licenciée en communication; Maria José Monteiro, graphiste; Fabienne Schneider, éducatrice graduée) l'ikl accueille aussi des stagiaires, volontaires civiques ou bénévoles. Cette année il s'agissait de Jessica Lourenço qui a effectué un stage de février à mi-mai afin de préparer son master en communication interculturelle.

En outre, l'équipe pluridisciplinaire collabore régulièrement avec des experts externes de différents horizons et origines (musiciens, gens du théâtre, infographistes etc).

---

### **PARTIR...** projet de sensibilisation au développement **Comprendre les réalités dans les pays du Sud et les causes des migrations pour éduquer à la citoyenneté mondiale**

Notre projet propose une approche multidisciplinaire pour permettre aux jeunes d'approfondir la réflexion sur les migrations et l'inégalité de la répartition des richesses, sources de conflits politiques et sociaux, qui représentent les causes principales des flux migratoires dans le monde.

Le projet «**Partir...**» compte atteindre ces objectifs en proposant du **matériel pédagogique** et des **projets pédagogiques** aux écoles fondamentales et secondaires.

Des ateliers ont été proposés au Lycée Technique Agricole à Ettelbruck, au Lënster Lycée, au Lycée Michel Rodange et au Lycée Technique du Centre, et aux écoles fondamentales à Redange et à Dommeldange.





## «Parcours autour du thème du voyage»

*projet pédagogique proposé à 2 classes du Lycée Technique du Centre (année 2015/2016)*

*De janvier à mai 2016, l'ikl a travaillé avec 2 classes du LTC (35 élèves issus de plus de 20 pays différents) et la Cie Jucam ; les artistes Renata Neskovska, (scénariste et pédagogue de théâtre) ainsi que François Hausemer, (musicien).*

*Pendant un trimestre des ateliers d'écriture et de musique ont été proposés autour du thème du voyage, de l'exil et de l'identité. Le fruit de ces ateliers a fait l'objet d'une mise en scène. Le spectateur entre dans un endroit clos, des linges blancs sont suspendus sur des structures qui servent à la fois de support de projection et de décor rappelant les camps de réfugiés. Le parcours va de la mer à la mer, cet élément qui évoque le voyage, la découverte, mais aussi le danger et la mort... Les textes récités par les élèves filmés, incitent les spectateurs à s'identifier aux récits et destins réels ou imaginés...*

*Cette installation de son et d'images a été présentée une première fois au CCRN pour la fête du travail le 1er mai 2016 et ensuite pendant une semaine au LTC.*



Après avoir rencontré un grand succès en 2016, le spectacle de sensibilisation «PARTIR» a été une nouvelle fois à l'affiche dans le cadre du programme «focus migrants» (octobre 2016 - fin février 2017) au CCRN.

A cette occasion, une dizaine de classes scolaires ont pu profiter des représentations du 11 au 17 février 2017. Deux séances publiques ont accueilli des visiteurs le samedi soir et le dimanche après-midi.



## « Partir » au Lënster Lycée en novembre 2016

Le projet pédagogique **Home / Liberty** a été proposé à une classe d'accueil du Lënster Lycée, composée d'élèves originaires de **l'Afghanistan, de la Syrie et de la Serbie**. Cette démarche avait pour ambition de créer un cadre protégé, favorisant les liens sociaux et l'expression libre, afin de valoriser les compétences et **d'accompagner l'apprentissage de la langue française de ces jeunes**. Pendant trois semaines, l'ikl ensemble avec le peintre et musicien Baye Gallo ont proposé des ateliers d'expression artistique (peinture, musique, vidéo). A travers ces moments privilégiés, les jeunes ont pu tisser des liens de confiance et profiter de cet espace d'expression. Les élèves ont réalisé trois œuvres en groupe ainsi que des tableaux individuels.



Leurs contributions parlent de nostalgie, de traditions et de la volonté de trouver leur place dans la société luxembourgeoise et soulignent l'importance des valeurs telles que la solidarité et le vivre-ensemble.





## Le site web

Un site web a été créé afin de reprendre et documenter toutes les activités/ateliers du Projet «PARTIR». Migrations et fuites y sont déclinées à travers l'histoire. Des récits de vie réalisés par les élèves participants illustrent les réalités dans des pays du Sud. Ces récits permettent de saisir les causes multiples des parcours migratoires et de mieux comprendre les inégalités des répartitions des richesses. (veuillez consulter [www.ikl.lu/partir](http://www.ikl.lu/partir))



---

## Projet d'ouverture aux langues «Résidence Reebou»



Le service ikl a élaboré un projet d'ouverture aux langues avec le soutien du Menje. Ce projet vise à aborder les langues présentes dans notre société.

Après la phase pilote, la phase d'essai et d'évaluation, le matériel a été présenté lors de la journée européenne des langues le 26 septembre et pendant la «Luxdidac» les 27, 28 et 29 septembre 2016. Des formations continues proposées en collaboration avec l'Institut de formation de l'éducation

nationale (Ifen) ont eu lieu en novembre 2016 et février 2017.

Jessica Lourenço, stagiaire dans notre service avait pour objectif de réaliser un travail de recherche pour l'obtention du master en «Learning and communication in multilingual context». A cet effet, nous avons effectué 4 interventions dans 2 classes à l'école fondamentale à Tétange, basées sur notre animation «Résidence Reebou». Dans ce cadre, des enquêtes ont pu être réalisées en ce qui concerne l'emploi langagier des élèves.



## Interventions ponctuelles dans les écoles



Pour diversifier la panoplie de ses offres et à l'occasion du projet annuel «Code de vie», fin mars au LTC, l'ikl a élaboré un nouvel atelier participatif qui a été proposé à 6 classes.

L'objectif est de **sensibiliser les jeunes autour de la consommation excessive**. Leur faire comprendre que la consommation démesurée dans certain pays est possible au seul prix de l'exploitation de populations entières dans d'autres pays, notamment les pays du Sud.

Pour bien saisir l'attention des jeunes nous avons choisi le smartphone, un objet qui leur est cher et que (quasiment) tous possèdent.

Notre atelier commence avec un questionnaire, auquel il faut répondre immédiatement par smartphone/internet. Ainsi les jeunes nous révèlent que la plupart d'entre eux change de téléphone portable tous les 2 ans, que les vieux portables sont gardés très (trop) souvent dans les tiroirs, que les jeunes passent beaucoup d'heures par jour avec cet objet chéri et ainsi de suite. Après leur avoir donné des informations sur la quantité de raccordements existants (7,5 milliards) et des ventes de smartphone en 2015 (1,5 milliards) nous poursuivons notre atelier en 3 sous-groupes qui reçoivent chacun des documents préparés. Ainsi les élèves pourront s'approprier le savoir nécessaire pour répondre à certaines questions.

**Le 1<sup>er</sup> groupe** traite le volet des ressources naturelles qui doivent être exploitées pour fabriquer un portable.

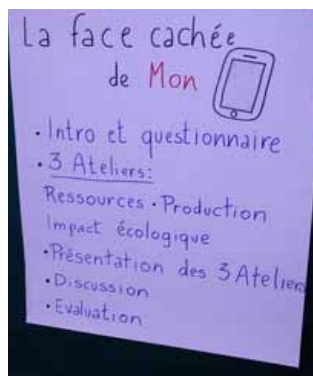
- Quelles sont ces ressources?
- Dans quels pays/régions sont exploitées ces ressources?
- Comment se passe l'exploitation des ressources?

**Le 3<sup>e</sup> groupe** s'interroge sur les conséquences environnementales, l'impact écologique que cette production a sur notre planète.

- Que devient mon GSM une fois que je le jette?
- Comment faire pour récupérer les ressources?

**Le 2<sup>e</sup> groupe** traite le volet de la fabrication des portables.

- Qui travaille dans les fabriques et quelles sont les conditions de travail?



Chaque groupe possède d'une vingtaine de minutes pour préparer les réponses qui seront ensuite partagées avec leurs collègues de classe.

A côté de documents écrits, nous avons également choisi pour les 3 ateliers, des clips vidéo qui





montrent, comment les travailleurs et la nature sont exploités, le travail d'enfants est présent partout et le seul intérêt dans toute cette production est le profit au détriment des humains et de la nature.



Finalement des pistes sont proposées pour pallier à cette situation inéquitable: consommer moins, changer moins souvent son portable, acheter un smartphone équitable, recycler ou revendre les vieux portables au lieu de les garder dans les tiroirs.

Le même sujet était repris lors des «**Fuussendeeg**» au Lycée Michel Rodange au mois de mai pour 3 classes et une classe au LTEsch le 10 juillet.

## ■ Migrations et vivre-ensemble

Comme par le passé, l'ikl a été sollicité au mois de mai pour proposer des animations de sensibilisation aux classes de 7<sup>e</sup> du Lycée Michel Lucius. Ces animations visent à développer les compétences sociales, à prévenir la violence et à promouvoir un bon vivre-ensemble. Des séances d'information expliquent la composition de la société luxembourgeoise actuelle en présentant les flux migratoires de 1839 à nos jours. Cette partie théorique est complétée par des jeux interactifs destinés à analyser les dynamiques de groupe, afin de renforcer la cohésion et la solidarité au sein de la classe. Il s'agit de 8 interventions dont 3 dans des classes anglophones.

## ◆ Migrations et réfugiés

L'ikl a participé au nouveau projet d'école «**Josy helps**» du Lycée Josy Barthel avec 2 ateliers «**PARTIR**» sur les migrations et les réfugiés en date du 4 avril 2017.

## ◆ Roots, eis Heemecht - är Heemecht / eis Kultur – är Kultur

### **Projekttagge Lënster Lycée, 22 et 23 mai 2017**

Pendant 2 matinées des jeunes de 9<sup>e</sup> 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> sont confrontés au sujet des migrations et de l'identité. Un bref parcours à travers l'histoire récente du Luxembourg permet aux jeunes de se rendre compte de la composition de la société luxembourgeoise. La réflexion sur leurs propres origines et leur identité est poussée encore plus loin dans un travail sur leur propre nom. Des sujets comme la famille, la culture, les croyances, les traditions ainsi que l'emploi des langues au Luxembourg sont abordés. (les clips du projet MOM, Mankind on the Move, servent d'entrée en matière). Un questionnaire anonyme référant est distribué pour alimenter la discussion. La deuxième journée aborde surtout la thématique de ceux qui



sont contraints de quitter leur pays, qui viennent chercher l'asile au Luxembourg et auraient envie de trouver une nouvelle «**Heemecht**». L'atelier se termine avec des interrogations en commun sur une «**Heemecht**» pour tous dans un avenir proche (genre «Zukunftswerkstatt: Qu'est-ce qui me déplaît, qu'est-ce que je veux garder, qu'est-ce qu'il faudrait changer, qu'est-ce qui est raisonnable pour un avenir en commun...»).

L'ikl a travaillé avec le groupe de 15 élèves pendant la matinée des 2 jours. L'après-midi des cours artistiques ont été organisés et encadrés par les enseignants du lycée. (Le 24 mai a eu lieu une visite du quartier «Italien» à Dudelange).

### ◆ Was uns Menschen bewegt

Pour la fête nationale l'exposition «Typesch Lëtzebuerg» était présente à l'école fondamentale du Préizerdaul. Dans ce contexte l'ikl a présenté à 3 classes intéressées des éléments du projet «Was uns Menschen bewegt». Une petite excursion à travers l'histoire récente de notre pays a permis aux enfants de comprendre dans quel contexte les Luxembourgeois ont quitté le pays et pour quelles raisons des étrangers sont venus habiter et travailler au Luxembourg. Ensuite les enfants ont réalisé leur propre fiche avec une photo et des données personnelles, pour les joindre selon souhait à l'exposition "Typesch Lëtzebuerg" dans le hall de leur école.



### ■ Teambuilding

L'objectif de cette animation est de développer les compétences sociales afin de favoriser un meilleur vivre-ensemble au sein de la classe. À travers des jeux interactifs les élèves sont incités à développer des compétences sociales pour permettre une meilleure collaboration. La demande nous est parvenue de l'école fondamentale de Tétange. (2 classes, cycle 2.1 le 18 janvier 2017).

### ■ Gewalt/Solidarität an der Klass

Fin mai les responsables de la bibliothèque de l'école fondamentale d'Ettelbrück ont choisi la violence comme thème central. A cet égard le service ikl est sollicité d'animer des ateliers dans les 7 classes du cycle 4.2. A travers des discussions et des jeux interactifs, les enfants apprennent à faire la distinction entre violence physique, psychique et structurelle. Des jeux

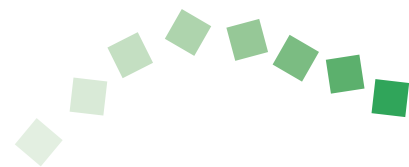




de rôles simulent des situations d'exclusion et les élèves apprennent aussi que la perception du degré d'intensité de la violence est très subjective. Des jeux de collaboration soulignent compte à eux, les avantages de travailler en groupe.

### ◆ **Jeux du monde** – école fondamentale Bieles Post

Dans le cadre des fêtes de fin d'année scolaire, l'ikl propose des ateliers de jeux de société originaires des quatre coins du monde, afin d'éveiller la curiosité et favoriser l'ouverture d'esprit chez les enfants.



## **Interventions ponctuelles pour les adultes**

### ■ **Formation Interprètes interculturels**

Dans le cadre de la formation pour les interprètes interculturels de la Croix Rouge, l'ikl propose régulièrement une séance d'information intitulée «**Luxembourg multiculturel**». Il s'agit de donner un bref aperçu des mouvements migratoires qui ont traversé le territoire du Luxembourg à travers les siècles pour mieux comprendre la société et la situation linguistique d'aujourd'hui. (14 mars 2017)

### ◆ **«Interkulturell Elterenaarbecht»**

Une bonne communication entre les parents et les enseignants, permet d'offrir un environnement éducatif de qualité. La formation «**Interkulturell Elterenaarbecht**» organisée en collaboration avec l'institut de formation de l'Education nationale, a été dispensée le 27 et 28 janvier à 16 enseignants et éducateurs. Cette formation a pour objectif de favoriser l'acquisition de compétences interculturelles pour renforcer la collaboration des agents éducatifs avec les parents ayant des origines migratoires. L'accent est mis sur l'influence et l'impact de la culture sur l'éducation. Des mises en situation et des jeux de rôles contribuent à mieux préparer les réunions avec les parents. Les médiateurs interculturels du Menje Elida Adrović et Mensour Sahrabi ont apporté leur précieuse contribution en donnant un aperçu sur l'Ex-Yougoslavie et l'Afghanistan.

Le 14 et 15 octobre, la formation Interkulturell Elterenaarbecht a été proposée aux employés de la Croix Rouge, dans le cadre de leurs formations internes.

### ■ **La diversité culturelle en bibliothèque, un défi**

L'ikl a proposé une formation destinée aux employés des bibliothèques publiques au Luxembourg. Cette démarche a pour objectif de fournir aux participants les outils pour leur





permettre d'acquérir des informations et des compétences afin de leur permettre de mieux communiquer avec des personnes de tous horizons.

Les compétences interculturelles permettent aux agents:

- d'acquérir des connaissances de la culture «de l'autre»
- de croiser les regards et les points de vue
- d'être conscient que l'histoire et les expériences forment notre perception de l'autre
- d'acquérir des outils de communication adaptés à un contexte multiculturel.

La formation organisée en collaboration avec les Bibliothèques nationales de Luxembourg a eu lieu le 6, 13, et 20 mars 2017 pour 45 participants.

Dans ce cadre, Paul Boulos Chahine, interprète interculturel de la Croix Rouge a proposé une présentation sur les différents aspects du «monde arabe».

### ■ Forum Z – L'ombre de la deuxième guerre mondiale

Participation à un événement du Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History de l'université du Luxembourg, le 25 mars à Dudelange «op der Schmelz».

L'ikl a fait une présentation de son approche pédagogique, pour traiter le sujet des réfugiés, basée sur la comparaison de la situation des réfugiés luxembourgeois pendant la deuxième guerre mondiale et la situation des réfugiés d'aujourd'hui.

## Divers

### ■ Ikl on facebook



L'ikl a créé une page facebook pour mieux communiquer avec le public cible et diversifier les modes de diffusion de son programme. Cette page fait partie d'une nouvelle stratégie de communication qui inclut une nouvelle organisation du site mettant en évidence les différents ateliers et formations proposés par le service.

### ■ ikl s'informe

◆ **Le personnel du service ikl participe régulièrement à des conférences, table rondes, colloques, formations...** *Voici l'aperçu pour l'année scolaire 2016-2017:*

- Moving forward with Multilingual digital storytelling - groupe de travail Gaby Budach uni.lu) (septembre 2016)
- «Translanguaging als Alltagspraxis» (12 octobre 2016)
- Praxis-und Kontakttag, uni.lu-Belval (20 octobre 2016)





- Ouverture aux Langues - Workshop avec Christiane Perregaux et Patricia Demoulin.
- Promouvoir la santé mentale des migrants, 7 séances en soirée (29.09, 16.11, 14.12, 18.01, 15.02, 16.03)
- Handy, Poulet, Laptop, Auto, fashion-collections & more. Wer zahlt den Preis für unseren grenzenlosen Konsum (20 octobre 2016)
- Méisproochegkeet - Eng Chance fir eis Kanner (20 octobre 2016)
- 7% de la population du Luxembourg en situation d'illettrisme - table ronde uni.lu, 29.11.16
- Formation «get involved» pour bénévoles en vu de travailler avec des réfugiés (janv. 2017)
- Teaching and leading the last Backpack Generation: changing world, changing students (15 mars 2017)
- Kinder Filmwerkstatt, kreativ Filme machen mit Kindern ab 5 Jahren (17. November)
- Mit Tablet und Pinsel, kreativ gestalten und Technik erfahren (18. November)



## Le centre de documentation

Depuis 2012 l'ikl est en attente de nouveaux locaux pour sa bibliothèque. Beaucoup de documents ont été cédés au CMHD, à Uni.lu à des associations portugaises, capverdiennes... Des promesses de locaux adéquats ont été avancées de la part des autorités. Il n'y a jamais eu de suite en faveur de l'ikl.



Faute de patience :( et faute d'espace l'ikl a pris la décision (de gros cœur) de se débarrasser du restant des documents en les offrant en parti aux visiteurs de l'Asti ou en les déposant dans les conteneurs destinés route d'Arlon.



La bibliothèque est dorénavant un chapitre clos, fini le rêve... le deuil est fait... dommage.

A cet égard le département ikl a décidé de laisser de côté la dénomination «centre de documentation» dans son nom et d'adapter son logo.



[www.ikl.lu](http://www.ikl.lu)

ikl • 12, rue Auguste Laval • L-1922 Luxembourg

Tél. (+352) 43 83 33-1 • [ikl@asti.lu](mailto:ikl@asti.lu) • [www.ikl.lu](http://www.ikl.lu)

centre financé par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, la Ville de Luxembourg, et géré par l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés - asbl.



### CONTACT

Antónia GANETO

Tél : (+352) 43 83 33 - 65

Fabienne SCHNEIDER

Tél : (+352) 43 83 33 - 37

[ikl@asti.lu](mailto:ikl@asti.lu) - [www.ikl.lu](http://www.ikl.lu)

Luxembourg, le 29 juin 2017

